

越 剧

梁山伯与祝英台



236.557

上海文艺出版社

越 剧

梁山伯与祝英台

袁雪芬 范瑞娟口述

徐 进等改编

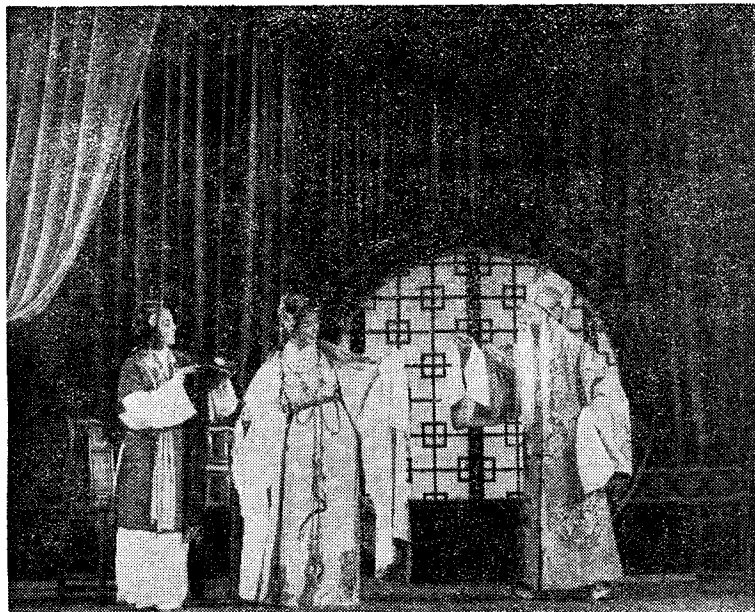
上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 江苏苏州印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3 插页 6 字数 34,000 插图 42 面
1979年3月新1版 1979年3月第1次印刷

书号: 8078·3084 定价: 0.40 元



别 亲

同窗共读





托 媒

十八相送





下 山

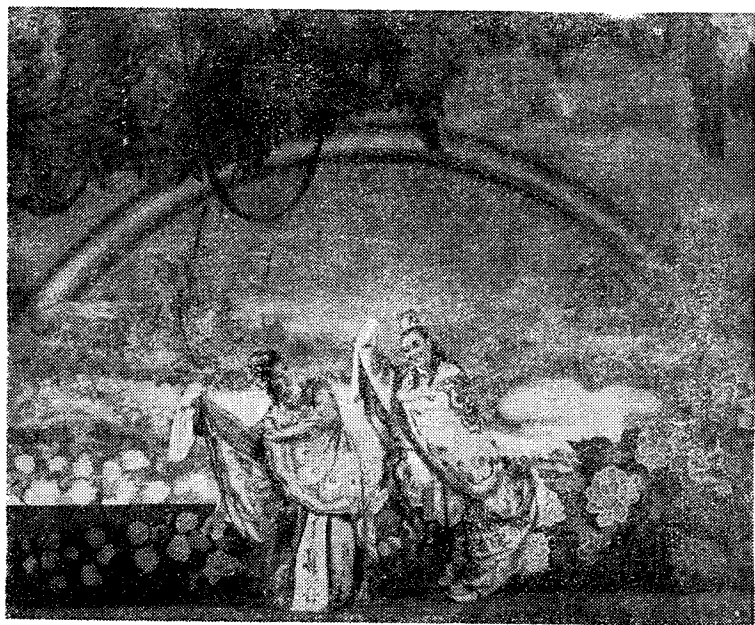
楼 台 会





基 待

蝶 化

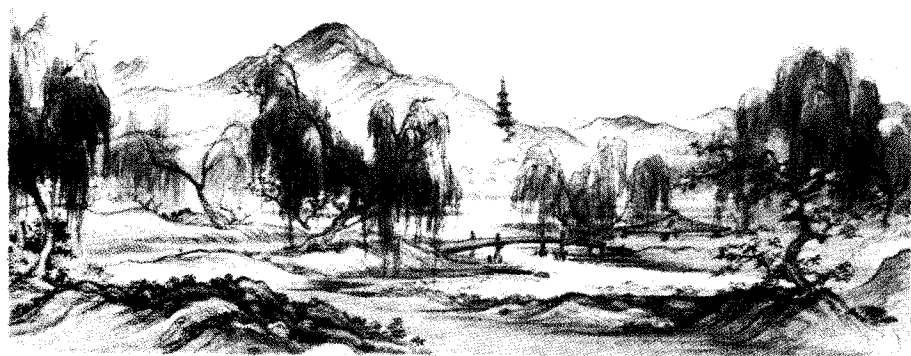


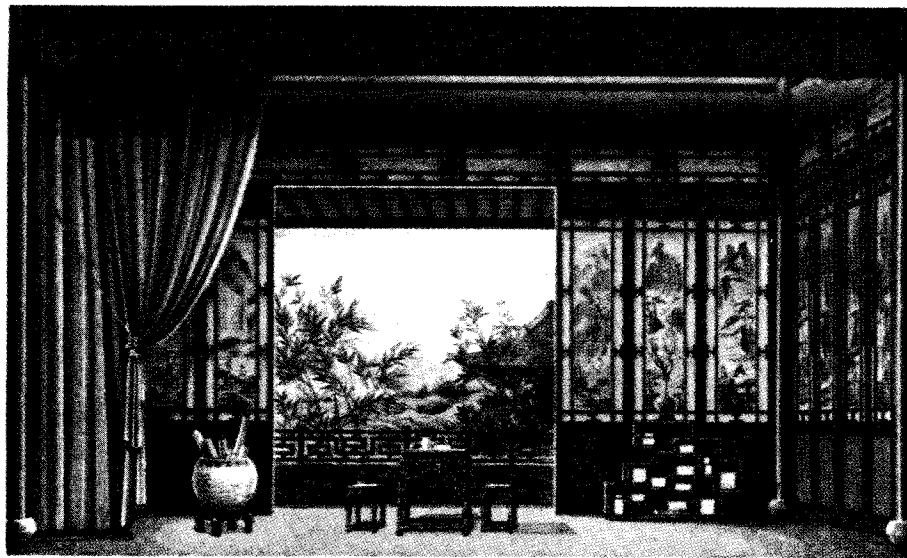
上海越剧院供稿



第一 场 · 第 七 场

第 二 场

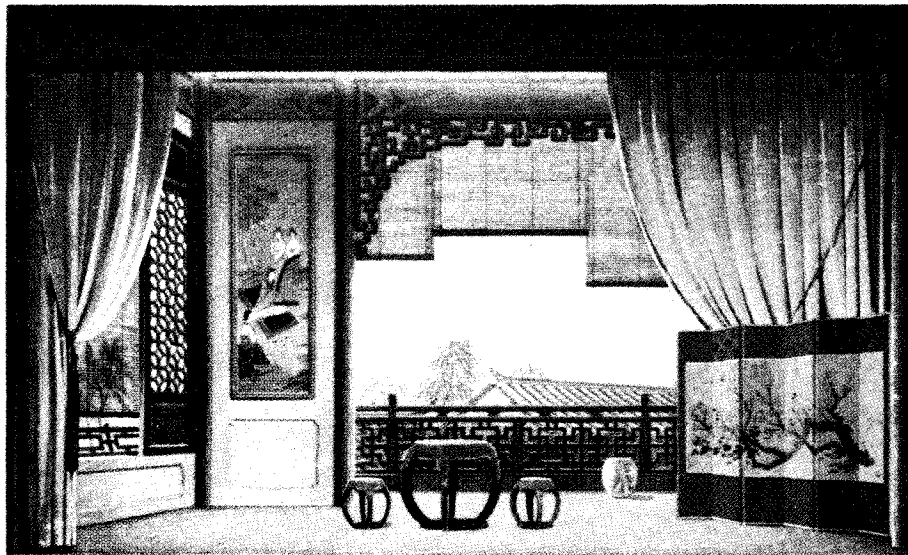




第三场 · 第五场

第四场 · 第六场





第 八 场 · 第 十 二 场

第 十 三 场





第 十 三 场

苏石风设计 上海越剧团供稿

前 记

《梁山伯与祝英台》是我国杰出的民间传说之一，是多少年来群众所共同创作和修改的剧目。我们则是在群众创作的基础上作了整理改编。

这一民间传说既是与人民思想感情血脉相通的，为大家所尊重和喜爱的，那末作为改编者首先必须与群众共爱憎，他一定是衷心地爱着这个故事和故事中的主人公们，同情他们的悲剧遭遇。

我们尊重人民的艺术创造，坚持在尊重民族艺术遗产的原则下来进行工作。

我们在着手整理改编以前，研读了越剧原来的舞台本，并收集、研究了各种资料，深入理解它的流传原因及其意义，力求批判地继承这份民族戏曲艺术遗产。整个工作过程，是一个向民族戏曲艺术遗产学习的过程，向古代民间艺术家学习的过程。尊重它，爱它，学习它，以严肃认真的态度审慎地对待它，这便是我们的工作态度。

我们把它作为一个民间传说剧来处理，尽量保持它的特点，不让我们的笔代替和割裂了原来朴素的风格，只是在原有

的基础上加工,使它更优美生动。

民间传说总是单纯、朴素的,单纯朴素往往是更好地表现了生活的本质。这是一方面。另一方面,民间传说又是色彩鲜明的,经过长期流传以后,不断在现实的基础上加添丰富的想象,这就构成了浪漫主义的特色。我们既要保持单纯、朴素的美,也要保持想象的成分,例如必须保留“乔装戏父”、“十八相送”这样的情趣;也必须保留“裂坟化蝶”这样具有浓厚神话色彩的结尾。

但是,在当时的历史条件下,任何民间艺术作品都免不了蒙上一些污浊的封建色彩,象晶莹的宝石沾染上一层垢泥一样。保护并发扬其人民性,剔除其封建性,正是我们工作的出发点。我们澄清了“金童玉女下凡”、“翻心酒与痴魂使梁山伯成为傻瓜”等封建迷信的谎话。

这是个爱情的悲剧,梁山伯和祝英台这一对青年男女的生命和理想是被葬送在封建制度冷酷的坟墓中的。可是,人民用“化蝶”来象征他们的再生,把他们当作追求婚姻自由理想和勇气的化身。人们看这出戏所以不产生丝毫的伤感情绪,也正因为这一传说不同于一般悲剧,整个传说充满着乐观主义的战斗精神。我们突出了它的主题,加强了它的乐观主义的战斗情绪,加强歌颂主人公向往婚姻自由的理想,加强描写他们真挚、纯洁的爱情。

主题是通过人物来体现的,我们守护住人民所塑造的人物,不容许歪曲;并修改、发展了人物性格,把主人公们雕琢得更勇敢和美丽。

在人民的心目中，祝英台是美丽的。湖南的民歌：

远望老妹沿路来，不高不矮有容村，

牙齿好象高山雪，身装赛过祝英台。

便把自己的爱人的美丽和祝英台相比拟。但祝英台的美丽不仅是外表，而主要是她内在的性格。我们更明朗地塑造这个女主角，使她求知若渴，使她充满了对爱情的大胆、热情和执着。当她的理想遭受到残酷的打击时，她不是用眼泪和叹息来毁灭自己，而是用以身相殉的行为来争取理想的实现。我们使大红花轿没有把祝英台抬往马家，而是抬进梁山伯的坟墓。我们试把祝英台的性格作一比喻：她开始时是放出的“笼中鸟儿”，后来是“盛开的牡丹”，最后是“疾风中的劲草”。也就是说，她从挣脱了对女子不能读书的约束开始，发展到大胆地追求幸福的爱情，最后展开了顽强不屈的生死斗争。

梁山伯不是鼻子上抹着白粉的丑角，也不是不懂爱情的书呆子，更不是轻浮的急色儿。我们纠正了旧剧对他的歪曲，而使这个人物具有淳朴、敦厚、诚恳、多情的美好品质。民歌是人民的声音，它是最了解梁山伯的。有个民歌唱道：

门前一丛梨，弯来曲去摘三个，

三个送去给山伯，山伯送去给英台。

意思是说人家送给梁山伯三个梨，他都舍不得自己吃，而送去给祝英台。这才是我们应该塑造的梁山伯。

在对待民间戏剧中的人物上，我们采取的方法是真实的描绘、合理的净化与适当的创造，使含糊的明显起来，歪曲的拨正过来，不完整的完整起来。

这个民间戏剧具备了出色的语言，显示了我国古代人民的文学创造才华。这些民间文学，是中国文学的一个组成部分，一宗丰盛的文学遗产。它优美、明朗、简洁、生动，具有形象的感染力，是一首首的民间诗。我们作了细致的推敲，慎重地保留它的文学精华，删去一些较粗俗的部分，也作了某些必要的加工。

在情节结构上，我们抓住主线，发展了主要情节，删去了某些不合理的枝节，对原剧中疏漏的地方则加以修正。

以上是我们整理、改编的一些简单情况。

本剧曾于一九五一年八月由华东戏曲研究院越剧实验剧团赴京参加庆祝建国二周年演出。一九五二年剧本又作了若干修改，在第一届全国戏曲观摩演出大会上演出，获得了剧本奖和演出一等奖，以后又改编拍摄成电影。一九五五年，上海越剧院带着它和《西厢记》等剧目赴德意志民主共和国和苏联进行访问演出。

徐 进

一九六一年九月

第一场 别 亲

〔祝家书斋。

〔幕后合唱：

上虞县，祝家庄，玉水河滨，
有一个祝英台，秀丽聪明，
她胸中有大志，要求学杭城，
爹不肯，她设巧计，假装生病，
茶不思，饭不吃，关起房门，
急得那祝员外坐立不宁。

〔灯亮。

〔祝公远焦灼地踱步。

祝公远 （唱）英台做事太任性，
竟想读书上杭城，
她是祝府千金女，
应该是描龙绣凤在闺门。
我有心叫她杭城去，
怎奈是闺女怎能出远门？
我有心不叫杭城去，

又怕她病势转深沉。

思前想后心不定，

〔银心上。

银 心 （接唱）我小姐要读书，设下妙计，哪怕员外不答应。

（上前叩见）

员外！小姐不好了！

祝公远 （惊问）银心，何事大惊小怪？

银 心 （唱）小姐想求学上杭城，

怎奈员外不答应，

因此小姐心烦恼，

忧愁终日得了病。

如今卧床病沉重，

特来禀知老大人。

祝公远 这可如何是好，让我去看来。

银 心 员外，小姐好不容易刚睡着，请你不要惊醒了她。

〔墙外传来卦板叮咣及“测字排流年”之声。

银 心 啊！员外，依婢子之见，倒不如请个卜卦先生来卜个卦，以决疑难。

祝公远 却也使得。

〔银心下而复上。

银 心 卜卦先生请来了。

祝公远 请进。

银 心 先生，请你进来！（招手）

〔祝英台乔装卜卦人上。

祝英台 员外在上，卜卦人叩见。

祝公远 一旁请坐。

祝英台 谢员外，告坐了。请问员外可是问卜？

祝公远 正是问卜。

祝英台 如此，请设香案。

祝公远 银心，摆设香案。

银 心 是。（摆设香案）

祝英台 请问员外，有何疑难？

祝公远 只因小女想去杭城读书，是我不允，为此悒郁终日，得了一病，未知吉凶如何，特请先生一卜。

祝英台 请问小姐有几岁了？

祝公远 今年二八，五月初五日生辰。

祝英台 如此待我卜来。（卜卦后）员外，按卦而断，还是让令媛出门的好。

祝公远 何以见得？

祝英台 令媛在家多灾多病，出门可以除病消灾，到杭城读书末……更是大吉大利。

祝公远 这如何使得？这如何使得？……

〔银心忍不住笑出声来。〕

祝公远 小丫头，你笑些什么？还不带先生下去！

银 心 是。

〔祝英台与银心同笑。〕

祝英台 爹爹！

祝公远 你是……